SASSATELLI

Accessori per macchine utensili · Accessories for machine tools
Zubehör für Werkzeugmaschinen · Accessoires pour machines-outils

TRASCINATORI
DRIVING CENTRES
MITNEHMER
DISPOSITIFS D'ENTRAINEMENT

10 - 12 - 22 - 42 - 65



MANUALE TECNICO • TECHNICAL INSTRUCTIONS
TECHNISCHE ANLEITUNGEN • INSTRUCTIONS TECHNIQUES

Leggere il presente manuale e consegnarlo all'operatore
Read this manual and hand it over to the operator
Die Handanweisung durchlesen und sie dem Behandler übergeben
Lire ce manuel et le remettre à l'opérateur

IT USO E MANUTENZIONE

1. **INSTALLAZIONE**: prima del montaggio del trascinatore nel suo alloggiamento, controllate che non vi siano impurità e pulite accuratamente l'accoppiamento dei coni.

2. **PRIMO AVVIO**: Dopo il fissaggio del trascinatore nel suo attacco, inserite il particolare da lavorare facendo attenzione che la punta del trascinatore entri correttamente nel foro da centro del pezzo da lavorare.
   Applicate alla contropunta il carico consigliato (vedi tabella di Pag. 7): la punta del trascinatore rientrando permetterà agli artigli di penetrare il pezzo da lavorare.
   Prima di iniziare la lavorazione verificate manualmente che il pezzo da lavorare sia bloccato correttamente.

3. Ogni volta che il trascinatore viene smontato per un periodo di inutilizzo, deve essere pulito accuratamente con un panno, oliato e riposto nel suo contenitore originale).

ATTENZIONE:
Se riscontrate una rumorosità anomala provenire dal trascinatore / dalla contropunta o un eccessivo surriscaldamento arrestate immediatamente la macchina e consultate un tecnico specializzato.

EN USE AND MAINTENANCE

1. **INSTALLATION**: before fixing the driving centre in its housing, make sure that there are no impurities in it, and accurately clean the cone coupling.

2. **AT THE FIRST STARTING**: After having fastened the driving centre to its coupling, introduce the part to work taking care that the driving centre point enters correctly into the central hole of the part to work.
   Apply the advised load to the tailstock (see table of Page 8) the driving centre point, coming back, will allow the jaws to penetrate the piece to work.
   Before starting the machining, manually check that the part to work is correctly blocked.

3. Every time that the driving centre is dismantled for a period of disuse, it must be cleaned accurately with a cloth, oiled and put back in its original container.

WARNING:
If an anomalous noise coming from the driving centre / the driving centre point or overheating is noticed, immediately stop the machine and consult a technical specialist.

DE GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG

1. **INSTALLATION**: Bevor Sie den Mitnehmer in seine Halterung montieren, kontrollieren Sie, daß die Montageteile sauber sind und säubern Sie sorgfältig die Kegelkupplung.

2. **ERSTE BENUTZUNG**: Setzen Sie das Werkstück nach der Sicherung des Mitnehmers in seinen Sockel. Achten Sie dabei darauf, dass die Mitnehmerspitze korrekt in die Mittelöffnung des Werkstücks tritt. Bringen Sie an der Gegenspitze die empfohlene Last an (siehe Tabelle auf Seite 9).
   Die Spitze des Mitnehmers ermöglicht beim Zurückfahren das Eindringen der Klauen in das Werkstück. Stellen Sie vor dem Beginn der Bearbeitung sicher, dass das Werkstück korrekt eingespannt ist.

3. Bei jedem Ausbau des Mitnehmers für einen längeren Zeitraum der Nichtbenutzung ist dieser sorgfältig mit einem Tuch zu reinigen, zu ölen und in seinem Originalbehälter aufzubewahren.

ACHTUNG:
Wenn Sie von dem Mitnehmer / von der Spitze kommende, ungewöhnliche Geräusche oder eine übermäßige Erhitzung feststellen, schalten Sie die Maschine sofort ab und ziehen Sie einen spezialisierten Techniker zu Rat.

FR UTILISATION ET ENTRETIEN

1. **INSTALLATION**: avant de monter le dispositif d'entraînement dans son logement, vérifier la propreté des cônes avant accouplement.

2. **PREMIERE MISE EN ROTATION**: une fois le dispositif d'entraînement placé sur sa fixation, introduire la pièce à usiner en veillant à ce que la pointe du dispositif d'entraînement pénètre correctement dans le trou au centre de la pièce à usiner. Appliquer à la contre-pointe la charge conseillée (voir tableau Page 10). Par retrait, la pointe du dispositif d'entraînement permettra aux ergots de pénétrer dans la pièce à usiner. Avant d'entamer l'usinage, s'assurer manuellement que la pièce est bien bloquée.

3. A chaque démontage du dispositif d'entraînement, il doit être nettoyé avec un chiffon, huilé et rangé dans le coffret prévu à cet effet.

ATTENTION:
En cas de bruits ou d'échauffements anormaux, arrêter la machine et consulter les techniciens spécialisés.

ISTRUZIONI • INSTRUCTIONS • ANWEISUNGEN • INSTRUCTION

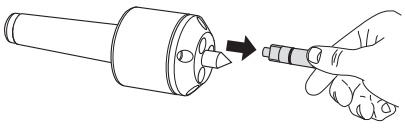
IT SOSTITUZIONE DEGLI ARTIGLI

Sfilare gli artigli (**Fig. 1**), lubrificare i nuovi e inserirli facendo una leggera pressione (**Fig. 2**).

SOSTITUZIONE DELLA PUNTA

Sfilare la punta, lubrificare la nuova e inserirla facendo una leggera pressione.

Fig./Abb. 1



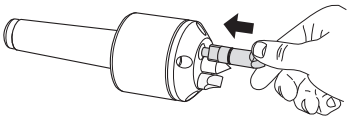
EN JAWS REPLACEMENT

Remove the jaws (**Fig. 1**), lubricate the new jaws and introduce them by exerting a slight pressure (**Fig. 2**).

CENTRE REPLACEMENT

Remove the centre, lubricate the new one and fit it by exerting a slight pressure.

Fig./Abb. 2



DE AUSWECHSELUNG DER KLAUEN

Ziehen Sie die Klauen aus ihrem Sitz (**Abb. 1**), schmieren Sie die neuen Klauen und setzen Sie sie mit leichtem Druck ein (**Abb. 2**).

AUSWECHSELUNG DER SPITZE

Ziehen Sie die Spitze aus ihrem Sitz, schmieren Sie die neue Spitze und setzen Sie sie mit leichtem Druck ein.

FR CHANGEMENT DES ERGOTS

Extraire les ergots de son logement (**Fig. 1**), lubrifier les nouveaux ergots et les introduire en exerçant une légère pression (**Fig. 2**).

CHANGEMENT DE LA POINTE

Extraire la pointe de son logement, lubrifier la nouvelle pointe et l'introduire en exerçant une légère pression.

IT **AUMENTO DEL RAGGIO DI TRAZIONE**

Operare come per la sostituzione degli artigli (**Fig. 1 / 2**), ma nella fase di montaggio inserire gli artigli ruotandoli di 180° nella loro sede (**Fig. 3**).

EN **INCREASE IN THE PULLING RADIUS**

Operate as per the jaw replacement (**Fig. 1 / 2**) but when assembling phase, introduce the jaws rotating them by 180° in their seat (**Fig. 3**).

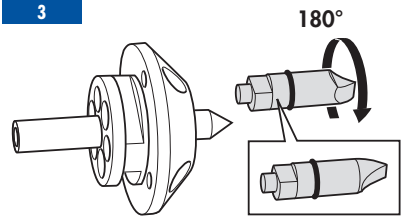
DE **VERGRÖSSERUNG DES ZUGRADIUS**

Gehen Sie zunächst wie bei der Auswechselung der Klauen (**Abb. 1 / 2**) vor. Drehen Sie jedoch in der Montagephase die Klauen zum Einsetzen um 180° in ihren Sitz (**Abb. 3**).

FR **AUGMENTATION DU RAYON DE TRACTION**

Procéder comme pour le remplacement des ergots (**Fig. 1 / 2**), mais lors du montage, introduire ces derniers en les faisant pivoter de 180° dans leur logement (**Fig. 3**).

Fig./Abb. 3



IT **ATTENZIONE**

PER OPERAZIONI PARTICOLARMENTE GRAVOSE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DELL'ARTIGLIO DI TRAZIONE DIREZIONALE.

- Il trascinatore è fornito di serie con artigli ON.
- Ruotando l'artiglio ON di 180° si aumenta il ø max tornibile fino a un 20% (**Fig. 4**).

EN **WARNING**

FOR VERY HARD OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO USE THE DIRECTIONAL PULLING JAW.

- The driving centre is currently equipped with ON jaws.
- Rotating the ON jaw of 180° the max. ø, which can be turned, is increased up to 20% (**Fig. 4**).

DE **ACHTUNG**

BEI BESONDERS SCHWEREN EINGRIFFEN EMPFIEHLT SICH DIE VERWENDUNG DER RICHTUNGSZUGKLAUE.

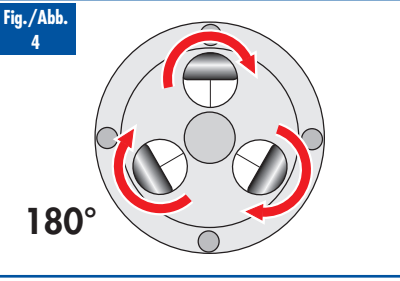
- Der Mitnehmer wird serienmäßig mit ON-Klauen geliefert.
- Wenn man die ON-Klaue um 180° dreht, erhöht sich der max. drehbare ø um bis zu 20% (**Abb. 4**).

FR **ATTENTION**

POUR DES OPÉRATIONS EXPOSANT À DE FORTES SOLLICITATIONS, IL EST RECOMMANDÉ D'UTILISER L'ERGOT DE TRACTION DIRECTIONNELLE.

- Le dispositif d'entraînement est livré standard avec des ergots ON.
- En tournant l'ergot ON de 180° on augmente le diamètre maxi à tourner jusqu'à 20% (**Fig. 4**).

Fig./Abb. 4



DATI TECNICI • TECHNICAL DATA • TECHNISCHE DATEN • DONNEES TECHNIQUES

A = Avanzamento mm. per giro
Feed, mm per revolution
Vorschub in mm. je Drehung
Avancement en mm par tour

B = Profondità di passata
Depth of cut
Schnittiefe
Profondeur de coupe

C = ø max. di tornitura
max. turning diameter
Höchstdrehdurchmesser
Diamètre maxi à tourner

D = ø di trascinamento
clamping diameter
Spannkreisdurchmesser
Diamètre d'entraînement

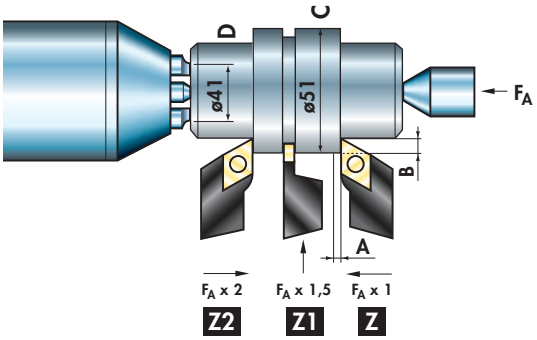
Esempio
Example
Beispiel
Exemple:

B x A = Sezione di truciolo
Cutting capacity
Spanquerschnitt
Section de coupure

RESISTENZA MATERIALE
MATERIAL STRENGTH
WERKSTÜCKFESTIGKEIT
RESISTANCE MATERIAU

daN/mm²

C : D = Rapporto di trascinamento
Clamping ratio
Spannverhältnis
Rapport d'entraînement



Esempio:

Z Tornitura opposta al mandrino
1. Capacità di taglio **B** x **A**: 6 x 0,4 = 2,4 mm²
2. Resistenza materiale: = 63 daN/mm²
3. Rapporto di trascinamento **C** : **D** 51 : 41 = 1,24
4. Forza assiale contropunta (vedi grafico): F_A = 450 daN

** Fattore di conversione per:
Z1 Esecuzione radiale gole F_A x 1,5
Z2 Tornitura opposta alla contropunta F_A x 2

Example:

Z Turning against the headstock
1. Cutting capacity **B** x **A**: 6 x 0,4 = 2,4 mm²
2. Workpiece strength: = 63 daN/mm²
3. Clamping ratio **C** : **D** 51 : 41 = 1,24
4. Tailstock loading (from graph): F_A = 450 daN

** Conversion factor for:
Z1 Radial recessing F_A x 1,5
Z2 Turning against tailstock F_A x 2

Beispiel:

Z Drehen gegen den Spindelstock
1. Spanquerschnitt **B** x **A**: 6 x 0,4 = 2,4 mm²
2. Werkstückfestigkeit: = 63 daN/mm²
3. Spannverhältnis **C** : **D** 51 : 41 = 1,24
4. Reitstockkraft (nach Schaubild): F_A = 450 daN

** Umrechnungsfaktor beim:
Z1 Radialeinstechen F_A x 1,5
Z2 Drehen gegen den Reitstock F_A x 2

Exemple:

Z Tournage contre le mandrin
1. Capacité de coupe **B** x **A**: 6 x 0,4 = 2,4 mm²
2. Résistance matériau: = 63 daN/mm²
3. Rapport d'entraînement **C** : **D** 51 : 41 = 1,24
4. Force axiale contre-pointe (voir graphique): F_A = 450 daN

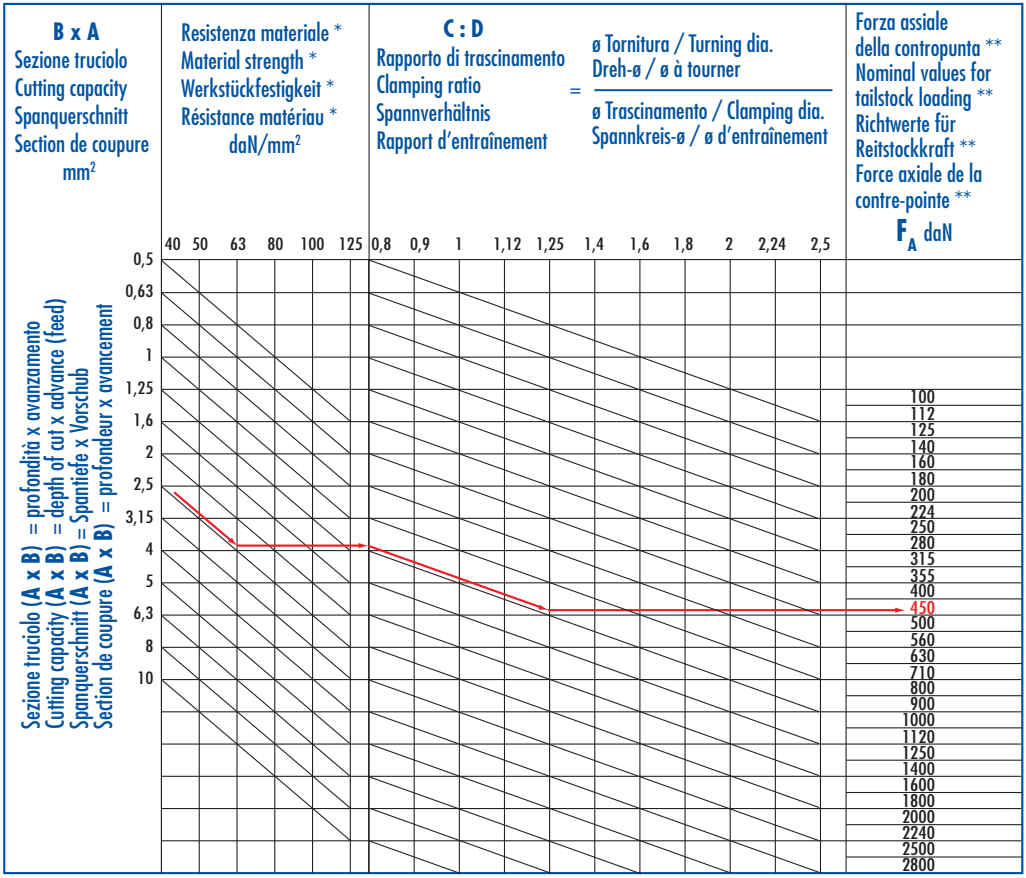
** Facteur de conversion pour:
Z1 Gorges frontales F_A x 1,5
Z2 Tournage contre la contre-pointe F_A x 2

IT DIAGRAMMA CARICO ASSIALE PER TRASCINATORI FRONTALI

EN DIAGRAM OF AXIAL LOAD FOR FRONT DRIVING CENTRES

DE DIAGRAMM DER ACHSLAST FÜR STIRNMITNEHMER

FR DIAGRAMME DE LA CHARGE PAR ESSIEU POUR DISPOSITIFS D'ENTRAINEMENT FRONTAUX

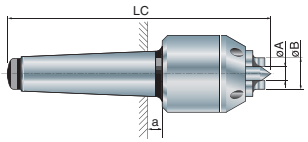


Esempio - Example - Beispiel - Exemple

***) RESISTENZA MATERIALE - MATERIAL STRENGTH - WERKSTÜCKFESTIGKEIT - RÉSISTANCE MATÉRIAU:**

DaN/mm²	40	50	63	80	100	125
Materiale Material Werkstoff Matériau	St 34-37	St 42	St 50	St 60-70	20MnCr5	18CrNi8
	9-15S20	C 10	C 15-22	C 35-45	C 60	30CrMoV9
	GG 14-35	GG 40	22S20	16MnCr5	15CrNi6	55CrMo4
	GGG-38	GGG-42	GGG-50	GGG-60	GGG-80	105WCr6

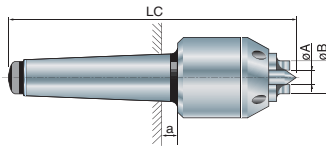
MOD.TR/10



Trascinatore frontale campo d'impiego ø 5-23
Front driving centre with field of application ø 5-23
Stirnmitnehmer mit Anwendungsbereich ø 5-23

CM	Ø 30x55	3	4
Codice / *Code / Id.-Nr.*	201000	231000	241000
Ø a mm	0	5	6.5
Ø LC mm	125	156	179
Kg	0.8	0.8	1.0

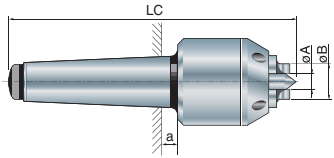
MOD. TR/ 12



Trascinatore frontale campo d'impiego ø 13-46
Front driving centre with field of application ø 13-46
Stirnmitnehmer mit Anwendungsbereich ø 13-46

CM	Ø 30x65	3	4
Codice / *Code / Id.-Nr.*	201200	231200	241200
Ø a mm	0	5	6.5
Ø LC mm	132	153	176
Kg	0.9	0.9	1.2

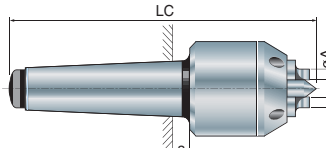
MOD.TR/22



Trascinatore frontale campo d'impiego ø 18,5-68
Front driving centre with field of application ø 18,5-68
stirnmitnehmer mit Anwendungsbereich ø 18,5-68

CM	Ø 30x65	3	4	5
Codice / *Code / Id.-Nr.*	202200	232200	242200	252200
Ø a mm	0	5	6.5	6.5
Ø LC mm	151	172	195	222
Kg	1.5	1.5	2.7	3.9

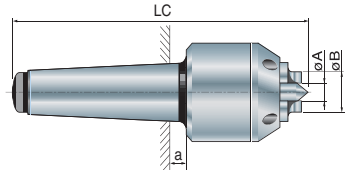
MOD.TR/42



Trascinatore frontale campo d'impiego ø 25,5-106
Front driving centre with field of application ø 25,5-106
Stirnmitnehmer mit Anwendungsbereich ø 25,5-106

CM	Ø 45x87	4	5	6
Codice / *Code / Id.-Nr.*	204200	244200	254200	264200
Ø a mm	0	6.5	6.5	8
Ø LC mm	215	234	261	262
Kg	5.3	4.3	5.3	7.8

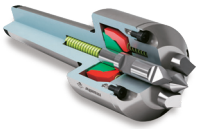
MOD.TR/65



Trascinatore frontale campo d'impiego ø 37,5-145
Front driving centre with field of application ø 37,5-145
Stirnmitnehmer mit Anwendungsbereich ø 37,5-145

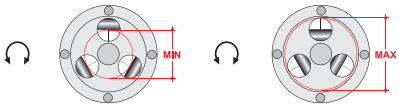
CM	Ø 50x90	4	5	6
Codice / *Code / Id.-Nr.*	206500	246500	256500	266500
Ø a mm	0	6.5	6.5	8
Ø LC mm	234	249	276	277
Kg	8.2	7.0	8.2	9.5

SASSATELLI

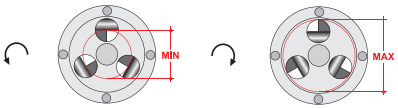


IT RICAMBI
EN SPARE PARTS
DE ERSATZTEILE
FR PIECES DETACHEES

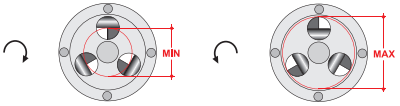
Artigli di ricambio / Spare jaws / Ersatzklauen



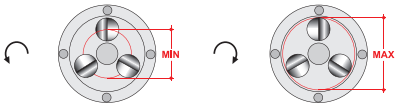
NEUTRI / *NEUTRAL* / *NEUTRAL*
(rotazione sia destra che sinistra / *left or right rotation* / *Rechte bzw. linke Drehung)*



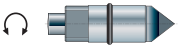
ROTAZIONE SINISTRA / *LEFT ROTATION* / *LINKE DREHUNG*



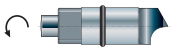
ROTAZIONE DESTRA / *RIGHT ROTATION* / *RECHTE DREHUNG*



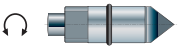
MASSIMA TRAZIONE BI-DIREZIONALE / *MAXIMAL BI-DIRECTIONAL TRACTION* / *MAXIMALE BI-RICHTUNG-TRAKTION*



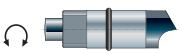
Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.
211001	10
211201	12
212201	22
214201	42
216501	65



Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.
211002	10
211202	12
212202	22
214202	42
216502	65

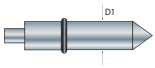


Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.
211003	10
211203	12
212203	22
214203	42
216503	65



Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.
211004	10
211204	12
212204	22
214204	42
216504	65

Punta / Centre / Spitze



Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.	D 1
211007	10	5
211207	12	8
212207	22	12
214207	42	18
216507	65	23

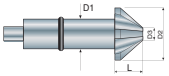
Adattatore / Adapter



Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.
211208	12
212208	22
214208	42
216508	65

Solo per vecchia serie Trascinatori.
Only for old driving centres.
Nur für alte Stirnmitnehmer.

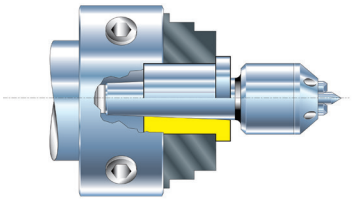
Punta Sp. / Sp. Centre / Sp-.Spitze

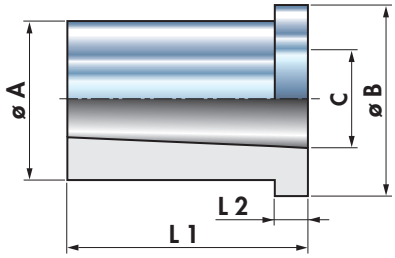


Codice / *Code Id.-Nr.*	Mod.	L mm	Ø mm	D 1	D 2
211208	12	10	14	8	6
212208	22	15	18	12	5
214208	42	18,5	30	18	15
216508	65	22	42	23	21

MOD. 80

BUSSOLA CONICA - CONIC BUSH - KEGELHÜLSE - DOUILLE CONIQUE





C = CONO - CONE - KEGEL - CÔNE

IT Bussola speciale per consentire la presa dei trascinatori conici direttamente sull'autocentrante

EN Special bush for direct mesh of the conic driving centres on the self-centering chuck

DE Spezialhülse für das Einspannen der Kegelmitnehmer direkt auf dem Spannfutter

FR Douille spéciale pour permettre la prise des dispositifs d'entraînement coniques directement sur le mandrin à centrage automatique

CODICE / CODE	Cono / Cone Kegel / Cône	L 1	L 2	ø A	ø B	Peso / Weight Gewicht / Poids (Kg)
238003	C 3	65	8	35	44	0,3
238014	C 4	70	8	42	49	0,45
238025	C 5	80	10	54	59	0,6
238036	C 6	85	10	75	84	0,75

IT GARANZIA:

La garanzia ha validità **1 anno** dalla data di vendita, entro tale periodo verranno riparate o sostituite gratuitamente, quelle parti che dovessero presentare riconosciuti difetti di costruzione.
Tale garanzia, non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da avaria del prodotto o conseguenti alla forzata sospensione nell'uso dello stesso.

NORME DI GARANZIA:

1) Il certificato di garanzia ha validità, solo se compilato in ogni sua parte e dovrà accompagnare il prodotto riconosciuto difettoso, indicando il difetto riscontrato.
2) Il prodotto deve essere utilizzato, rispettando i consigli di uso e manutenzione e nei limiti riportati dalle specifiche tecniche del modello.
3) Non verranno riconosciuti i danni derivati da uso improprio, urti accidentali, manomissione del prodotto da parte di personale non autorizzato, uso di ricambi non originali.

EN GUARANTEE:

The guarantee is valid **1 year** from the date of purchase, within this period the parts that are shown to have manufacturing defects will be repaired or replaced free of charge.
This guarantee does not cover eventual direct or indirect damage caused by people or things, or breakdowns of the product consequent to the forced suspension on the use of the same.

RULES OF THE GUARANTEE:

1) The certificate of guarantee is valid only if completed in all its parts and must accompany the defective part, indicating the defect.
2) The product must be used following the advice for use and maintenance and within the limits defined by the technical specifications of the model.
3) Damage deriving from improper use, accidents, handling of the product by unauthorised personnel, and by the use of non-original spare parts will not be covered by the guarantee.

DE GARANTIE:

Die Garantie gilt vom Verkaufsdatum an für **1 Jahr**. In diesem Zeitraum werden Teile, die anerkannte Konstruktionsdefekte aufweisen, gratis repariert oder ausgetauscht.
Diese Garantie deckt keine eventuellen Schäden an Personen oder Sachen ab, die direkt oder indirekt durch Schäden des Produkts verursacht, oder auf die erzwungene Unterbrechung während des Produktgebrauchs zurückzuführen sind.

GARANTIENORMEN:

1) Die Garantiebescheinigung ist nur gültig, wenn sie in allen Teilen ausgefüllt ist und muß dem als defekt erkannten Produkt beigelegt werden. Der vorgefundene Defekt ist anzugeben.
2) Das Produkt muß unter Beachtung der Gebrauchs- und Instandhaltungsempfehlungen und der den technischen Eigenschaften des Modells innewohnenden Grenzen benutzt werden.
3) Schäden, die auf unsachgemäßen Gebrauch, versehentliche Stöße, Produktmanipolationen von seiten nicht autorisierten Personals, oder die Benutzung von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind, werden nicht anerkannt.

FR GARANTIE:

La garantie est d'un an (**1 an**) pièces et main d'oeuvre à partir de la date de vente, contre tous vices de fabrication matériel rendu franco en nos ateliers. Sont exclus de la garantie tous dommages occasionés par une mauvaise utilisation.

NORME DE GARANTIE:

1) Le certificat de garantie est valide seulement s'il est correctement rempli et devra accompagner le produit reconnu défectueux, mentionant le défaut rencontré.
2) Le produit doit être utilisé en respectant les consignes d'utilisation et de maintenance et dans les limites des spécifications techniques du modèle.
3) Ne seront pas reconnus les dommages issus d'une utilisation impropre, chocs accidentels, utilisation du produit par une personne non autorisée et utilisation de pièces de rechange autres que celles d'origine.

COLLAUDO - TESTED - KONTROLLE - ESSAI	
LOTTO - LOT - WARENPOSTEN - LOT	

È vietata la riproduzione in qualsiasi forma intera o parziale del presente manuale.
Any part of this manual may not be reproduced in any form.

Kein Teil dieser Anweisung darf in irgendeiner Form reproduziert werden.
Ce manuel ne peut être reproduit sous aucune forme, ni entièrement, ni partiellement.

cod. 200001 - rev. 04

SASSATELLI
Via della Cooperazione, 12 - 40065 Pianoro - Bologna (Italy)
Telefono +39.051.776652 - Fax +39.051.775780
commerciale@sassatelli.com www.sassatelli.com